МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей**
**XXVIII Международной научной конференции**
**(25–27 сентября 2017 г.)**

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

# ПРИКЛАДНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**А.С. Баталова**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

## КАНАДСКИЙ ВАРИАНТ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Французский язык является официальным языком французов Франции, а также одним из официальных языков Бельгии, Швейцарии (главным образом, во франкоязычной части – Романдии), Канады (главным образом, в Квебеке). На французском языке говорит население многих государств Карибского бассейна (Гаити и т.д.), Африки и Французской Гвианы, в том числе и в качестве официального языка [1].

Что касается Канады, то здесь французский является одним из двух официальных языков, наряду с английским. Общее число жителей Канады, которые говорят на канадском французском составляет около 6,8 млн, что равняется 22,7% населения. При переписях населения франкоязычные граждане Канады учитываются как франкфоны, которые затем делятся на квебекцев, акадцев, франко-онтарийцев и прочие субэтнические группы. Более 90% франкофонов Канады проживают в таких провинциях, как Квебек, Онтарио и Нуво-Брансуик [1].

Также стоит упомянуть историю канадского варианта французского языка. Первые французы прибыли на территорию современной Канады в 1534 году в ходе экспедиции. После 1642 года в ходе экспедиции французы начали заселять Канаду. После того, как Новая Франция была захвачена Британией, примерно 60 тыс. франкофонов, в том числе канадских метисов, проживало в Канаде.

После захвата Новой Франции, французский язык подвергся гонениям со стороны британских властей. Около 75% франкоязычного населения Акадии было депортировано или погибло в ходе депортации. Однако сильные патриархально-католические традиции вместе с высокой рождаемостью сделали возможным сохранение языка в данной провинции, несмотря на то, что со стороны англо-квебекских вла-

стей на них оказывалось давление. Также франко-канадцы продолжали освоение западных регионов страны и север Канады, где до начала XIX века французский язык пользовался большой популярностью. На базе французского языка сложился франкокреольский вариант. Несмотря на постепенную англизацию, жители Квебека не покорились, они продолжали борьбу за свой язык. Хартия французского языка сделала французский единственным официальным языком в Квебеке, хотя англофонам удалось сохранить для себя ряд привилегий.

Что касается статуса французского языка в современной Канаде, то стоит отметить, что он является одним из двух официальных языков только на федеральном уровне. Это обозначает, что французский может использоваться на территории Канады только в делах федерального значения. В делах местного значения и повседневной жизни присутствие французского языка незначительно ввиду долгой вражды между двумя основными группами страны. На местном уровне французский язык является официальным языком в провинции Квебек. Нью-Брансуик является единственной провинцией, где на местном уровне приняты два официальный языка, однако двуязычие наблюдается только в северной части страны. Французский не является официальным языком в провинции Онтарио, однако допускается его использование в тех округах, где проживает более 5 тыс. франкофонов или где их доля составляет от 10% от общей численности населения округа [3].

На сегодняшний день проблема исследования канадского варианта французского языка стоит очень остро. Пройдя свой нелегкий путь развития канадский французский приобрел несколько характерных особенностей [3]. Среди особенностей канадского варианта французского языка следует выделить такие, как семантические заимствования, изменение (расширение, сужение, метонимический перенос и т.д.) одного или нескольких лексических значений слова без изменения его семантической структуры и комбинированный тип семантического изменения (изменения как на уровне лексических значений слова, так и семантической структуры слова за счёт включения дополнительного значения). Рассмотрим употребление этих особенностей на примере общественно-политических текстов, взятых с сайта Национального собрания Квебека и газеты “Le Journal de Québec”, написанных на канадском французском.

1. Семантические заимствования

Семантическое заимствование (калькирование) – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка [4].

Например, существительное *pamphlet* было заимствовано французским из английского языка в конце XVII в. и означало «*короткое литературное произведение сатирического характера*». В канадском английском данное существительное имеет и дополнительные значения: 1. *брошюра*, *реклама*; 2. *листовка*, *политическая реклама*; 3. *инструкция*. В результате языкового контакта эти значения были заимствованы франко-канадцами из канадского варианта английского языка.

*Pendant ce temps, d'autres manifestants impliqués dans l'organisme distribuaient aux passants des pamphlets explicatifs. – Между тем другие демонстранты, участвовавшие в организации, распространяли разъяснительные листовки прохожим.*

Общеупотребительное существительное *bonbon*, имеющее в французском языке значение "*конфета"* заимствовало от английского *candy* политическое значение «*подарок, сделанный политическим деятелем с целью склонить в свою сторону избирателей*». Таким образом, существительное заимствовало новое значение и вошло в общественно-политическую лексику в канадском варианте французского языка.

*Un bonbon pour un vote? Absolument pas, – s'est défendu le candidat de parti libéral du Québec. – Предвыборный подарок в обмен на голос? Совершенно нет, – сказал кандидат от Либеральной партии Квебека в свою защиту.*

Приведем другой пример. Глагол *administrer* во французском языке имеет значения: *управлять, администрировать, заведовать*. В канадском варианте французского языка у данного глагола появились значения 1. «*осуществлять* (*анкетирование*); 2. *проводить в жизнь закон*; 3. *применять* (*закон*; *тестирование*)», заимствованные у английского глагола *to administer*.

*À plus forte raison lorsqu'il n'y a pas de dossier au moment de l'enquête, parce qu'actuellement on administrait un contrat en 2006, alors que le permis d'agence avait été émis durant l'année 2005 et il n'y avait pas de... La personne que vous visez et dont vous avez mis le nom sur la table n'avait pas de casier judiciaire en 2005.. Тем более, когда во время расследования нет записи, поскольку в настоящее время контракт был заключен в 2006 году, когда лицензия агентства была выпущена в*

*2005 году и не было ... Человек, на которого вы нацеливаетесь, и чье имя вы поставили на стол, в 2005 году не имел судимости.*

Глагол *affecter* имеет значения: 1. *притворяться*; *принимать вид* 2. *стремиться к …*, *добиваться* 3. *любить*, *чувствовать расположение к …*, *предпочитать* 4. *приобретать*; *принимать*», а во французском языке Канады он употребляется в значении «1. *воздействовать на …*; *влиять*; 2. *вредить*; *наносить ущерб*».

*Dans le contexte de la nouvelle politique familiale, les crédits alloués en 1997-1998 pour les services à l'enfance et à la famille n'ont pas été affectés par les mesures d'économie et sont en hausse 6,1 % – В условиях новой семейной политики кредиты предоставленные в 1997-1998 гг. на нужды семей и детей не повлияли на экономику и выросли на 6,1%.*

2. Изменение (расширение, сужение, метонимический перенос и т.д.) одного или нескольких лексических значений слова без изменения его семантической структуры.

Во французском языке существительное *festival* употребляется в значении «артистический праздник». Во французском языке Канады это существительное обозначает "*любой праздник или главное событие"*, что привело к расширению значения.

*Alors, le 3 juillet, la ville de Québec fêtera officiellement le 400e anniversaire de sa fondation. Il s'agira de l'un des moments forts des festivités de 2008. – 3 июля Квебек официально отпразднует 400-летие своего основания. Это будет одним из главных событий 2008 года.*

Во французском языке существительное *amendement* имеет следующие значения: *1. исправление*, *улучшение*; *2. поправка в законопроекте*, *резолюции*. В канадском французском происходит сужение значения до "*изменение* в *контракте*, *договоре"*.

*Il peut aussi se produire une situation analogue dans le processus d'amendement des traités si certaines des parties s'avisent de réviser le traité mais que les parties n'acceptent pas toutes la révision.- Аналогичная ситуация может также возникнуть в процессе внесения в договор поправок, когда некоторые участники хотят пересмотреть договор, но не все участники согласны с предлагаемым ими пересмотром.*

Во французском языке существительное *grandeur* обозначает *величие*, *благородство*; *высокое положение*; *власть*; *авторитет*. Однако в канадском французском имеент значение *размер*; *рост*.

*Plusieurs de nos organismes, environ... on estime à environ 55 % des organismes qui, au cours des dernières années, ont dû effectuer des*

*coupures, que ce soient des coupures dans la grandeur du territoire qu'ils ont couvert, le nombre d'activités. Многие из наших организаций, примерно ... мы оцениваем, что около 55% организаций, которые в последние годы сокращали количество мероприятий, независимо от того, сокращают ли они размер охваченных ими территорий*.

3. Комбинированный тип семантического изменения (изменения как на уровне лексических значений слова, так и семантической структуры слова за счёт включения дополнительного значения).

Например, существительное *banque* во французском языке употребляется со значением *банк*. В канадском французском оно имеет следующие значения: *1. копилка; 2. касса; 3. кружка для пожертвований; 4. накопление денег; 5. список, база данных*. Таким образом 1, 2, 3, 4 являются сужением; 5 – заимствование.

*C'est important de dire que dans cette banque de journalisation toutes les tentatives d'accès, même celles qui sont refusées, sont enregistrées et elles sont transmises, dans les cas requis, au service responsable de la sécurité. – Важно сказать, что в этом хранилище журналов все попытки доступа, даже те, которые запрещены, регистрируются и передаются, в случае необходимости,, службе безопасности.*

Таким образом, проанализировав особенности канадского варианта французского языка на примере общественно-политических текстов, можно сделать вывод, что канадский французский не изобретает свою новую терминологию, а скорей приспосабливает уже имеющиеся во французском и английском слова под термины. Помимо своего основного значения слова приобретают и дополнительное общественно-политическое значение. Более того термины канадского французского способны сужать или расширять свое значение, а также комбинировать новое значение с уже имеющимися.

**Литература**

1. Энциклопедия Кругосвет. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/FRANTSUZSKI_YAZIK.html
2. Кругляк Е.Е. К проблеме семантических изменений в лексике французского языка // Научные чтения, посвященные памяти профессора В.Г. Гака. г. Волгоград, 27 января 2005 г.: сборник статей. Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2005.
3. Кругляк Е.Е. Французский язык Канады. Особенности перевода общественно-политических текстов// Актуальные вопросы переводоведения и практики пе-

ревода: международный сборник научных статей. Нижний Новгород: Издательство ООО “АЛЬБА”, 2015 С. 129–135.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: Союз, 2001. 320 с.

**Э.В. Губернаторова**

*Алтайский государственный университет*

# РЕЗУЛЬТАТЫ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ МЕТАФОРЫ КАК СПОСОБА КОМПРЕССИИ СМЫСЛОВ В ИСХОДНОМ ТЕКСТЕ И ТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА

**Аннотация.** В настоящей статье предпринята попытка интерпретации полученных результатов экспериментального исследования метафоры как способа компрессии смыслов в исходном тексте и тексте перевода. Метафора означает сугубо индивидуальный авторский способ познания, позволяет адекватно понять содержание метафорического фрагмента текста реципиенту-переводчику, который в процессе переводческой деятельности способен порождать встречную компрессию метафорического смысла. Как показал эксперимент, большинство респондентов способно воспринять эмоциональную энергичность и обнаружить не традиционность авторского способа познания фрагмента окружающей действительности, однако только меньшинству удалось максимально точно передать на языке перевода ёмкость компрессированной метафорической когниции автора текста оригинала.

Положение о принципиальной возможности адекватного понимания реципиентом метафоры автора текста оригинала достаточно обосновано в научной литературе. Плодотворным путем исследования феномена метафоры как функциональной синергетической системы представляется изучение ее функционирования в эксплицированных переводных версиях респондентов. При этом выявляются роль метафоры в репрезентации смысловой доминанты текста, компрессия репрезентированного смысла, динамизм метафорических структур, а также определенные предпочтения в реализации тех или иных переводческих стратегий метафоры.

*Общая характеристика испытуемых.* Количество реципиентов – 167. По социальному и возрастному составу информанты характери-